

**ANALISIS KESALAHAN PEMEROLEHAN KOSAKATA BAHASA
JEPANG TINGKAT MENENGAH PADA PEMELAJAR DEWASA**

SKRIPSI

Diajukan untuk memenuhi sebagian syarat untuk memperoleh gelar Sarjana
Pendidikan pada Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang



Disusun oleh:

M Ikhwan F Nurjaman

2009262

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG

FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA

UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA

2024

LEMBAR HAK CIPTA
ANALISIS KESALAHAN PEMEROLEHAN KOSAKATA BAHASA
JEPANG TINGKAT MENENGAH PADA PEMELAJAR DEWASA

Oleh
M Ikhwan F Nurjaman
2009262

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat
memperoleh gelar Sarjana Pendidikan pada Program Studi Pendidikan
Bahasa Jepang Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

© M Ikhwan F Nurjaman
Universitas Pendidikan Indonesia
Agustus 2024

Hak cipta dilindungi undang-undang
Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian dengan dicetak
ulang, difotokopi atau cara lainnya tanpa seizin dari penulis

LEMBAR PENGESAHAN
ANALISIS KESALAHAN PEMEROLEHAN KOSAKATA BAHASA
JEPANG TINGKAT MENENGAH PADA PEMELAJAR DEWASA

Disusun oleh:

M Ikhwan F Nurjaman

2009262

Disetujui dan disahkan oleh:

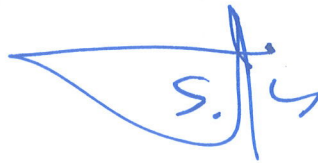
Pembimbing I



Dr. Linna Meilia Rasiban, S.Pd., M.Pd.

NIP. 198005072008012010

Pembimbing II



Dr. Juju Juangsih, S.Pd., M.Pd.

NIP. 197308302008122002

Mengetahui,

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang



Prof. Nuria Haristiani, M.Ed., Ph.D.

NIP.198209162010122002

DAFTAR ISI

LEMBAR HAK CIPTA	i
LEMBAR PENGESAHAN	ii
LEMBAR PERNYATAAN	iii
KATA PENGANTAR.....	iv
UCAPAN TERIMAKASIH	v
DAFTAR ISI	vii
DAFTAR TABEL.....	x
ABSTRAK.....	xiii
ABSTRACT.....	xiv
要旨.....	xv
BAB I.....	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan dan Batasan Masalah.....	4
1.3 Tujuan Penelitian.....	5
1.4 Manfaat Penelitian.....	5
1.5 Sistematika Penulisan.....	6
BAB II.....	7
2.1 Pemerolehan Bahasa Kedua (<i>Second Language Acquisition Theory</i>)	7
2.2 Pembelajaran Dewasa (<i>Andragogi</i>).....	8
2.3 Memori dan Kognisi.....	9
2.4 Kesalahan Berbahasa.....	11
2.4.1 Pengertian Kesalahan Berbahasa	11
2.4.2 Klasifikasi Kesalahan Berbahasa.....	12

2.4.3 Penyebab Kesalahan Berbahasa.....	14
2.4.4 Analisis Kesalahan Berbahasa	15
2.5. Kosakata	18
2.5.1 Pengertian Kosakata	18
2.5.2 Jenis-Jenis Kosakata Bahasa Jepang.....	19
2.6 Penelitian Terdahulu	24
BAB III	26
3.1 Metode Penelitian.....	26
3.2 Populasi	27
3.3 Sampel.....	27
3.3 Instrumen Penelitian.....	28
3.3.1 Angket.....	28
3.3.2 Tes	29
3.4 Prosedur Penelitian.....	30
3.5 Analisa Data	30
3.6 Hasil Uji Coba Instrumen.....	31
3.6.1 Hasil Uji Validitas	32
3.6.1 Hasil Uji Reliabilitas.....	33
BAB IV	35
4.1 Analisis Data dan Pembahasan Soal.....	35
4.1.1 Analisis Kesalahan Jenis Soal Pertama.....	35
4.1.2 Analisis Kesalahan Jenis Soal Kedua	42
4.1.3 Analisis Kesalahan Jenis Soal Ketiga	47
4.1.4 Analisis Kesalahan Jenis Soal Keempat	56
4.1.5 Analisis Kesalahan Jenis Soal Kelima	61
4.2 Analisis Data dan Pembahasan Angket	68

4.3 Kesimpulan hasil Tes dan hasil Angket.....	84
BAB V.....	87
5.1 Simpulan.....	87
5.2 Implikasi.....	88
5.3 Rekomendasi.....	88

DAFTAR PUSTAKA

ARTIKEL BAHASA JEPANG

LAMPIRAN

DAFTAR TABEL

Tabel 2. 1 Contoh Meishi.....	21
Tabel 2. 2 Contoh kosakata yang dikembangkan.....	23
Tabel 3. 1 Kisi-Kisi Soal Angket	29
Tabel 3. 2 Klasifikasi Tingkat Kesukaran	32
Tabel 3. 3 Klasifikasi Angka Koefisien Realibilitas	33
Tabel 4. 1 Hasil Jawaban Responden Terkait Soal Membaca Kanji.....	35
Tabel 4. 2 Presentase kesalahan soal Nomor 1 Jenis 1	36
Tabel 4. 3 Presentase kesalahan soal Nomor 2 Jenis 1	37
Tabel 4. 4 Presentase kesalahan soal Nomor 3 Jenis 1	38
Tabel 4. 5 Presentase kesalahan soal Nomor 4 Jenis 1	38
Tabel 4. 6 Presentase kesalahan soal Nomor 5 Jenis 1	39
Tabel 4. 7 Presentase kesalahan soal Nomor 6 Jenis 1	40
Tabel 4. 8 Presentase kesalahan soal Nomor 7 Jenis 1	40
Tabel 4. 9 Presentase kesalahan soal Nomor 8 Jenis 1	41
Tabel 4. 10 Hasil Jawaban Responden Terkait Soal Menulis Kanji.....	42
Tabel 4. 11 Presentase kesalahan soal Nomor 9 Jenis 2.....	43
Tabel 4. 12 Presentase kesalahan soal Nomor 10 Jenis 2	43
Tabel 4. 13 Presentase kesalahan soal Nomor 11 Jenis 2.....	44
Tabel 4. 14 Presentase kesalahan soal Nomor 12 Jenis 2	45
Tabel 4. 15 Presentase kesalahan soal Nomor 13 Jenis 2	46
Tabel 4. 16 Presentase kesalahan soal Nomor 14 Jenis 2	47
Tabel 4. 17 Hasil Jawaban Responden Terkait Soal Melengkapi Kalimat.....	48
Tabel 4. 18 Presentase kesalahan soal Nomor 15 Jenis 3	48
Tabel 4. 19 Presentase kesalahan soal Nomor 16 Jenis 3	49
Tabel 4. 20 Presentase kesalahan soal Nomor 17 Jenis 3	50
Tabel 4. 21 Presentase kesalahan soal Nomor 18 Jenis 3	51
Tabel 4. 22 Presentase kesalahan soal Nomor 19 Jenis 3	52
Tabel 4. 23 Presentase kesalahan soal Nomor 20 Jenis 3	53
Tabel 4. 24 Presentase kesalahan soal Nomor 21 Jenis 3	54
Tabel 4. 25 Presentase kesalahan soal Nomor 22 Jenis 3	55
Tabel 4. 26 Presentase kesalahan soal Nomor 23 Jenis 3	56
Tabel 4. 27 Hasil Jawaban Responden Terkait Soal Makna Kosakata.....	57
Tabel 4. 28 Presentase kesalahan soal Nomor 24 Jenis 4	57

Tabel 4. 29 Presentase kesalahan soal Nomor 25 Jenis 3	58
Tabel 4. 30 Presentase kesalahan soal Nomor 26 Jenis 4	59
Tabel 4. 31 Presentase kesalahan soal Nomor 27 Jenis 4	60
Tabel 4. 32 Presentase kesalahan soal Nomor 28 Jenis 4	61
Tabel 4. 33 Hasil Jawaban Responden Terkait Soal Makna Kosakata Dalam Kalimat	62
Tabel 4. 34 Presentase kesalahan soal Nomor 29 Jenis 5	62
Tabel 4. 35 Presentase kesalahan soal Nomor 30 Jenis 5	64
Tabel 4. 36 Presentase kesalahan soal Nomor 31 Jenis 5	65
Tabel 4. 37 Presentase kesalahan soal Nomor 32 Jenis 5	66
Tabel 4. 38 Presentase kesalahan soal Nomor 33 Jenis 5	67
Tabel 4. 39 Interpretasi angket.....	68
Tabel 4. 40 Jawaban Angket No. 1.....	68
Tabel 4. 41 Jawaban Angket No. 2.....	69
Tabel 4. 42 Jawaban Angket No. 2.....	70
Tabel 4. 43 Jawaban Angket No. 4.....	70
Tabel 4. 44 Jawaban Angket No. 5.....	71
Tabel 4. 45 Jawaban Angket No. 6.....	72
Tabel 4. 46 Jawaban Angket No. 7.....	72
Tabel 4. 47 Jawaban Angket No. 8.....	73
Tabel 4. 48 Jawaban Angket No. 9.....	73
Tabel 4. 49 Jawaban Angket No. 10.....	74
Tabel 4. 50 Jawaban Angket No. 11.....	75
Tabel 4. 51 Jawaban Angket No. 12.....	75
Tabel 4. 52 Jawaban Angket No. 13.....	76
Tabel 4. 53 Jawaban Angket No. 14.....	77
Tabel 4. 54 Jawaban Angket No. 15.....	77
Tabel 4. 55 Jawaban Angket No. 16.....	78
Tabel 4. 56 Jawaban Angket No. 17.....	78
Tabel 4. 57 Jawaban Angket No. 18.....	79
Tabel 4. 58 Jawaban Angket No. 19.....	80
Tabel 4. 59 Jawaban Angket No. 20.....	80
Tabel 4. 60 Jawaban Angket No. 21.....	81
Tabel 4. 61 Jawaban Angket No. 22.....	81
Tabel 4. 62 Jawaban Angket No. 23.....	82
Tabel 4. 63 Jawaban Angket No. 24.....	83

Tabel 4. 64 Jawaban Angket No. 25.....	83
Tabel 4. 65 Jawaban Angket No. 26.....	84

ANALISIS KESALAHAN PEMEROLEHAN KOSAKATA BAHASA JEPANG TINGKAT MENENGAH PADA PEMELAJAR DEWASA

M Ikhwan F Nurjaman

2009262

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan mendeskripsikan kesalahan pemelajar dewasa dalam pemerolehan kosakata bahasa Jepang tingkat menengah, khususnya dalam penggunaan kosakata yang tidak tepat. Metode campuran digunakan dengan subjek penelitian 25 pemelajar bahasa Jepang tingkat menengah dan objek penelitian berupa kesalahan penggunaan kosakata tingkat menengah. Data diambil dari soal Tes JLPT N3 tahun 2018 tentang kosakata serta angket angket LEAP-Q (*Language Experience and Proficiency Questionnaire*) yang dibuat oleh Marilyn Logan (2007). Hasil analisis menunjukkan bahwa kesalahan yang sering terjadi adalah penerapan kosakata yang tidak sesuai konteks dan penggunaan sinonim yang tidak tepat. Faktor kesalahan ini terutama disebabkan oleh faktor internal pembelajar, seperti jarangya penggunaan kata-kata bahasa Jepang dalam percakapan sehari-hari, rendahnya kepercayaan diri dalam memahami dan menggunakan kosakata (87%), serta kesulitan mengingat kosakata baru (84%). Selain itu, penggunaan kamus dan sumber referensi jarang dilakukan, serta pemahaman terhadap nuansa makna kosakata dalam berbagai konteks masih rendah (83%). Rekomendasi untuk penelitian selanjutnya adalah memperluas cakupan variable dengan keberagaman latar belakang. Materi pembelajaran dikembangkan lebih menarik dan interaktif serta menggunakan media dan teknologi yang variatif agar proses belajar dan latihan menjadi lebih menyenangkan dan efektif.

Kata kunci: Analisis Kesalahan, JLPT N3, Kosakata Bahasa Jepang, Psikolinguistik, Pemerolehan Kosakata

ERRORS ANALIYSIS ON INTERMEDIATE JAPANESE VOCABULARY IN INDONESIAN ADULT LEARNERS

M Ikhwan F Nurjaman

2009262

ABSTRACT

This study aims to describe adult learners' errors in intermediate Japanese vocabulary acquisition, especially in the use of inappropriate vocabulary. A mixed method was used with 25 intermediate Japanese learners as the research subjects and intermediate vocabulary usage errors as the research objects. The data were taken from the 2018 JLPT N3 test questions on vocabulary and the LEAP-Q (Language Experience and Proficiency Questionnaire) questionnaire created by Marilyn Logan (2007). The results of the analysis show that the most frequent errors are the application of vocabulary that does not fit the context and the use of inappropriate synonyms. These errors are mainly caused by internal factors, such as the infrequent use of Japanese words in daily conversation, low confidence in understanding and using vocabulary (87%), and difficulty remembering new vocabulary (84%). In addition, the use of dictionaries and reference sources is rare, and the understanding of the nuances of vocabulary meaning in various contexts is still low (83%). Recommendations for future research are to expand the scope of variables with diverse backgrounds. Learning materials should be developed in a more interesting and interactive way and use varied media and technology to make the learning and training process more enjoyable and effective.

Keywords: Error Analysis, JLPT N3, Japanese Vocabulary, Psycholinguistics, Vocabulary Acquisition

インドネシア成人学習者における中級日本語語彙の誤用分析

ムハンマド・イクワン・ファウジ・ヌルジャマン

2009262

要旨

本研究の目的は、中級日本語語彙習得における成人学習者の誤り、特に不適切な語彙の使用について明らかにすることである。中級日本語学習者 25 名を研究対象とし、中級語彙の使用誤りを研究対象とする混合法を用いた。データは 2018 年日本語能力試験 N3 語彙問題と Marilyn Logan (2007) が作成した LEAP-Q (Language Experience and Proficiency Questionnaire) 質問紙を用いた。分析の結果、最も頻度の高い誤りは、文脈に合わない語彙の適用と不適切な類義語の使用であることがわかった。これらの誤りの主な原因は、日常会話での日本語の使用頻度の低さ、語彙の理解や使用に対する自信の低さ (87%)、新しい語彙を覚えることの難しさ (84%) といった内的要因によるものである。また、辞書や参考文献の使用頻度が低く、様々な文脈における語彙の意味のニュアンスの理解が低い (83%)。今後の研究への提言としては、多様な背景を持つ変数の範囲を拡大すること。学習やトレーニングのプロセスをより楽しく効果的なものにするために、学習教材はより興味深くインタラクティブな方法で開発し、多様なメディアやテクノロジーを利用すべきである。

キーワード: 誤用分析、日本語能力試験 N3、日本語語彙、言語心理学、語彙習得

DAFTAR PUSTAKA

- Aljumah, F. H. (2020). Second Language Acquisition: A Framework and Historical Background on Its Research. *English language teaching*, 13(8), 200-207.
- Atkinson, R. C., & Shiffrin, R. M. (1968). Human memory: A proposed system and its control processes. In *Psychology of learning and motivation* (Vol. 2, pp. 89-195). Academic press.
- Baddeley, A. D., & Hitch, G. J. (2000). Development of working memory: Should the Pascual-Leone and the Baddeley and Hitch models be merged. *Journal of experimental child psychology*, 77(2), 128-137.
- Baddeley, A., Grant, S., Wight, E., & Thomson, N. (1973). Imagery and visual working memory. In *Attention and performance V*. (pp. 205-217). Academic Press.
- Berne, J. I., & Blachowicz, C. L. (2008). What reading teachers say about vocabulary instruction: Voices from the classroom. *The reading teacher*, 62(4), 314-323.
- Brockett, R. G., & Darkenwald, G. G. (1987). Trends in research on the adult learner. *New Directions for Adult and Continuing Education*, 1987(36), 29-40.
- Conrad, R., & Hull, A. J. (1964). Information, acoustic confusion and memory span. *British journal of psychology*, 55(4), 429-432.
- Corder, S. (1974). *Error Analysis and Remedial Teaching*.
- Danim, S. (2013). *Pengantar Kependidikan: Landasan, Teori, dan 234 Metafora Pendidikan*.
- Fatmawati, S. R. (2015). Pemerolehan bahasa pertama anak menurut tinjauan psikolinguistik. *Lentera*, 17(1).
- Gairns, R., & Redman, S. (2008). *Oxford word skills*. Oxford University Press.
- Happy, N., Alfin, Z. F., & Handayanto, A. (2019). Analisis Kesalahan Siswa Dengan Gaya Kognitif Reflektif Pada Materi Segiempat Berdasarkan Newman's Error Analysis (NEA). *FIBONACCI: Jurnal Pendidikan Matematika Dan Matematika*, 5(2), 129-140.
- Hartree, A. (1984). Malcolm Knowles' theory of andragogy: A critique. *International journal of lifelong education*, 3(3), 203-210.

- Husen, N., Kader, M., Abas, R., Aamarullah, R., & Farasda, F. (2023). Inovasi pembelajaran bahasa Inggris: Optimalisasi kosakata melalui teknologi audio-visual di SMK Negeri 3 Tidore Kepulauan. *BARAKTI: Journal of Community Service*, 2(1), 13-19.
- Hyso, K., & Tabaku, E. (2011). Importance of vocabulary teaching to advanced foreign language students in improving reading comprehension. *Problems of Education in the 21st Century*, 29, 53.
- Indrowaty, S. A. (2015). Jenis Kesalahan yang Biasa Terjadi dalam Karangan Berbahasa Bahasa Jepang. *Diglossia: Jurnal Kajian Ilmiah Kebahasaan dan Kesusastraan*, 7(1).
- JF. 2018. *Nihongo Noryoku Shiken Koushiki Mondasihuu Dai 2 Shuu N3*. Tokyo: Bonjinsha
- Krashen, S. D. (2003). Explorations in language acquisition and use.
- Laufer, B., & Goldstein, Z. (2004). Testing vocabulary knowledge: Size, strength, and computer adaptiveness. *Language learning*, 54(3), 399-436.
- Le, M. T., & Nguyen, T. B. (2023, March). Roles of Cognitive Linguistics to Second Language Acquisition. In *ICTE Conference Proceedings* (Vol. 3, pp. 118-126).
- Malhotra, A., Dhutia, H., Gati, S., Yeo, T. J., Finnochiaro, G., Ketepee-Arachi, T., ... & Sharma, S. (2019). Emergency response facilities including primary and secondary prevention strategies across 79 professional football clubs in England. *British journal of sports medicine*, 53(13), 813-817.
- Marian, V., Blumenfeld, H. K., & Kaushanskaya, M. (2007). The Language Experience and Proficiency Questionnaire (LEAP-Q): Assessing language profiles in bilinguals and multi linguals.
- Miyake, A., & Shah, P. (1999). *Models of working memory* (pp. 442-481). Cambridge: Cambridge University Press.
- Murtiana, R. (2019). An analysis of interlingual and intralingual errors in EFL learners' composition. *Jurnal Educative: Journal of Educational Studies*, 4(2), 204-216.
- Rao, J. To Explore Different Learning Behavior Patterns in Post Graduate Students Using Educational Data Mining and Analyze Andragogy Techniques in Classroom and Online Environment.

- Retzlaff, R., von Sydow, K., Beher, S., Haun, M. W., & Schweitzer, J. (2013). The efficacy of systemic therapy for internalizing and other disorders of childhood and adolescence: A systematic review of 38 randomized trials. *Family process*, 52(4), 619-652.
- Sari, E. M. P., & Fauziati, E. (2015). *Interlingual Errors and Intralingual Errors Found In The English Narrative Text Written By Smp, Smk And University Students' In Lampung* (Doctoral dissertation, Universitas Muhammadiyah Surakarta).
- Saville-Troike, M. (2008). *The ethnography of communication: An introduction*. John Wiley & Sons.
- Schmitt, N., Cobb, T., Horst, M., & Schmitt, D. (2017). How much vocabulary is needed to use English? Replication of van Zeeland & Schmitt (2012), Nation (2006) and Cobb (2007). *Language Teaching*, 50(2), 212-226.
- Sinaga, C., Suriatama, D., Cathrine, J., Hutabarat, N., & Siregar, M. (2004). ANALISIS KESALAHAN PENGGUNAAN BAHASA BAKU, EJAAN DAN TANDA BACA MELALUI GOOGLE FORM. *Argopuro: Jurnal Multidisiplin Ilmu Bahasa*, 2(3), 53-65.
- Sudjiyanto, M., Dahidi, A., & Yoko, M. (2014). *Kanji Dasar Bahasa Jepang*. Kesaint Blanc.
- Sugiyono, S., & Lestari, P. (2021). Metode penelitian komunikasi (Kuantitatif, kualitatif, dan cara mudah menulis artikel pada jurnal internasional).
- Sutedi, D. (2009). Bagaimana Linguistik Menjawab: Masalah Kalimat Pasif bagi Pembelajar Bahasa Jepang. Makalah disampaikan dalam International Seminar on Japanese Linguistics and Japanese Language Acquisition, Bandung.
- Sutedi, D. (2016). *Mengenal Linguistik Kognitif: Ninchi Gengogaku*. Humaniora.
- Tarigan, H. G. (1985). Pengajaran kosakata. (*No Title*).
- Ten Cate, O., Hart, D., Ankel, F., Busari, J., Englander, R., Glasgow, N., ... & International Competency-Based Medical Education Collaborators. (2016). Entrustment decision making in clinical training. *Academic Medicine*, 91(2), 191-198.
- Unaradjan, D. D. (2019). *Metode penelitian kuantitatif*. Penerbit Unika Atma Jaya Jakarta.
- Vebrianto, R., Thahir, M., Putriani, Z., Mahartika, I., & Ilhami, A. (2020). Mixed Methods Research: Trends and Issues in Research Methodology. *Bedelau: Journal of Education and Learning*, 1(2), 63-73.

Wedananta, K. A. (2020). ANALYSIS OF INTERLINGUAL ERRORS IN ENGLISH IN ELEMENTARY SCHOOL STUDENTS. *Widya Accarya*, 11(2), 231-238.